



Årsregnskap for regnskapsåret 2012

Organisasjonsnr: 982 571 197
Navn/foretaksnavn: NORSK AUDIOVISUELL
OVERSETTERFORENING
Forretningsadresse: Arbeidersamfunnets plass 1 C
0181 OSLO

Brønnøysundregistrene
06.09.2020

Brønnøysundregistrene

Postadresse: 8910 Brønnøysund

Telefoner: Opplysningstelefonen 75 00 75 00 Telefaks 75 00 75 05

E-post: firmapost@brreg.no Internett: www.brreg.no

Organisasjonsnummer: 974 760 673



Brønnøysundregistrene - Regnskapsregisteret

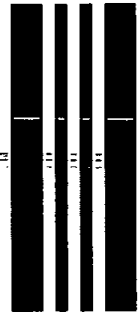
VINNOFF WFOON



VEDLEGG TIL ÅRSREGNSKAP 2012



NORSK AUDIOVISUELL OVERSETTERFORENING Arbeidersamfunnets plass 1:C 0181 OSLO	Organisasjonsnr.	FLI
	982 571 197	



Registrerte opplysninger per 25.04.2013		Eventuelle endringer dette regnskapsåret	
Startdato	Avslutningsdato	Startdato	Avslutningsdato
01.01.2012	31.12.2012		
Konsernforhold Foreninger som følger regler for frivillig virksomhet, kan ikke være morselskap	Morselskap NEI	Endret konsernforhold <input type="checkbox"/> Morselskap <input type="checkbox"/> Ikke morselskap	

Kun for aksjeselskap som har meldt fravalg av revisjon

Selskapet har besluttet at årsregnskapet ikke skal revideres Ja

Årsregnskapet er utarbeidet av ekstern autorisert regnskapsfører Ja

Ekstern autorisert regnskapsfører har i løpet av regnskapsåret bistått ved den løpende regnskapsføringen eller utført andre tjenester for selskapet enn å utarbeide årsregnskapet Ja

Årsregnskapet er satt opp etter reglene for frivillig virksomhet Avkrysning er kun aktuelt for foreninger (FLI) som er registrert i Frivillighetsregisteret

Hvis enheten ikke følger norsk regnskapslov eller frivillighetsregisterloven, kryss av IFRS selskap IFRS konsern

Hvis enheten velger å avvike fra regnskapsloven § 6-1, kryss av Funksjon selskap Funksjon konsern

Følges regnskapsreglene for små foretak? Ja Nei

Jeg bekrefter at vedlagte årsregnskap er fastsatt av kompetent organ den Dato 27/4-13

Sted/dato, Underskrift av representant for enheten

[Signature]

Bare til bruk for Regnskapsregisteret

G NYVE Admr Kregn Ja Nei Aktiv. regn

M Rets Ant.s

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ov.b	årsb	res	bal	e.bal	gj.bal	rev	i-rev	k-res	k-bal	k-n	k-rev	i-k-rev	n	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
k-regn	kto	d.k	ik-fv	konsf	ifrs	fr-rev					funk	u.off	brev	



BR-1001-11



**Resultatregnskap**

	Noter	Regnskap 2011	Budsjett 2012	Regnskap 2012
Driftsinntekter				
Tilskudd fra AVIOF		1 400 000	1 400 000	1 400 000
Medlemskontingent		201 750	195 000	191 812
Andre inntekter	1	260 737	25 000	25 000
Sum driftsinntekter		1 862 487	1 620 000	1 616 812
Driftskostnader				
Lønn og personalkostnader	2	874 249	922 000	675 885
Godtgjørelse komiteer og styre	3	127 375	155 000	154 200
Ekstern bistand	4	71 209	120 000	67 282
Møte- og reisekostnader		4 705	5 000	18 219
Telefon og porto		9 650	12 000	5 727
Drift kontor	5	54 257	75 000	58 167
Andre driftskostnader	6	19 595	15 000	47 159
Sum driftskostnader		1 161 040	1 304 000	1 026 639
Fagpolitiske tiltak				
Oversatte dager			25 000	
Avsetning kampfond		0,00		
Seminarer, kurs og årsmøte	7	49 642	100 000	73 827
Medlemsarrangementer	8	23 199	60 000	28 459
Drift servicefasiliteter	9	49 020	51 000	46 688
Kostnader handlingsprogram	10	280 460	90 000	184 792
Kontingenter, bidrag andre org.	11	2 939	26 000	3 650
Sum fagpolitiske tiltak		405 260	352 000	337 416
Resultat før finansposter		296 187	(36 000)	252 758
Finansinntekter og -kostnader				
Renteinntekter		15 510	10 000	29 231
Rentekostnader og gebyrer		(1 073)	(2 500)	(1 341)
Andre finanskostnader		-	-	-
Sum finansposter		14 437	7 500	27 890
Årsresultat		310 624	(28 500)	280 648
Disponeringer				
Avsetning til kampfond				
Overført egenkapital		310 624	(28 500)	280 648
Sum disponeringer		310 624	(28 500)	280 648

**Balanse pr. 31.12.2012**

	Noter	Regnskap 2011	Regnskap 2012
EIENDELER			
Anleggsmidler			
Driftsmidler		-	-
Aksjer og andeler			35 000
Langsiktige fordringer		(18 342)	-
Sum anleggsmidler		(18 342)	35 000
Omløpsmidler			
Kortsiktige fordringer		255 254	263 707
Kasse og bank		1 015 647	1 235 641
Sum omløpsmidler		1 270 901	1 499 349
SUM EIENDELER		1 252 559	1 534 349
EGENKAPITAL OG GJELD			
Egenkapital			
		-	280 648
Kampfond		623 253	623 253
Fri egenkapital		441 660	441 660
Sum egenkapital		1 064 913	1 345 561
Kortsiktig gjeld			
Lån AVIOF		-	-
Skyldig skattetrekk/offentlige avgifter		64 730	91 412
Avsatte feriepenger		77 415	76 764
Annen kortsiktig gjeld		45 501	20 612
Sum kortsiktig gjeld		187 645	188 788
SUM EGENKAPITAL OG GJELD		1 252 558	1 534 349

Oslo, 2012 - 26. februar

May-Hilde Hoelstad

May-Hilde Hoelstad

Mona Grønlie

Mona Grønlie

Lise Knudsen

Lise Knudsen

Ole Jan Bergund

Lars Dalene Kristensen

Morten Gottschalk

Morten Gottschalk

Nicolai Herzog

Nicolai Herzog



NOTER TIL ÅRSREGNSKAPET FOR 2012

Regnskapsprinsipper og virkning av prinsippendringer

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapsskikk for små foretak. Følgende regnskapsprinsipper er anvendt:

Driftsinntekter

Innføring av tilskudd skjer på leveringstidspunktet. Inntektsføring av kontingent skjer på innkrevningstidspunktet.

Omløpsmidler/kortsiktig gjeld

Omløpsmidler og kortsiktig gjeld omfatter normalt poster som forfaller til betaling innen ett år etter balansedagen. Omløpsmidler vurderes til laveste verdi av anskaffelseskost og antatt virkelig verdi.

Obligatorisk tjenestepensjon

Det er opprettet pensjonsforsikring for de ansatte.

Endring av regnskapsprinsipp

Det har ikke vært noen endring i regnskapsprinsipp.

Noter til regnskapet

Note 1

PKK 25 000

Andre inntekter **25 000**

Note 2

Lønn (100 % + 50 %)	557 762
Frikjøp Elisabeth	-29 941
Tjenestepensjon	27 404
Timelønn	9 000
Arbeidsgiveravgift	<u>111 659</u>

Lønn og personalkostnader **675 885**

Note 3

Godtgjørelse komiteer og Styrer	194 700
Godtgjørelser AVIOF kostnader ovf til AVIOF	<u>-40 500</u>

Godtgjørelser komiteer og styret **154 200**

Note 4

Revisjonshonorar	25 875
Regnskapshonorar	41 407

Ekstern bistand **67 282**



Note 5	Rekvisita, kontorutstyr, EDB	6 762
	Husleie	42 600
	Internett, etc.	8 806
	Avskrivninger	<u>0</u>
	Drift kontor	<u>58 167</u>
Note 6	Mindre anskaffelser	2 530
	Trykksaker, kopiering	0
	Blomster	1 615
	Forsikringer	4 057
	Tap på fordringer	33 658
	Andre kostnader	<u>5 299</u>
	Andre Driftskostnader	<u>47 159</u>
Note 7	Egenandel Årsmøtet	4 600
	Årsmøteutg	<u>78 427</u>
	Seminarer Kurs Årsmøtet	<u>73 827</u>
Note 8	Julebord	36 859
	Egenandel (31 x 200)	<u>-8 400</u>
	Medlemsarrangementer	<u>28 459</u>
Note 9	Husleie kontorfellesskap	37 600
	Internett, etc.	9 088
	Avskrivninger	0
	Leieinntekter	<u>0</u>
	Drift servicefasiliteter	<u>46 688</u>
Note 10	Kurs Seminare, Konferanser	72 036
	Juridisk bistand	39 525
	Fagpolitisk nettverk	72 920
	TEIS	<u>311</u>
	Kostnader handlingsprogram	<u>184 792</u>
Note 11	Bidrag andre aktiviteter	0
	Kontingent FIT	2 150
	Nettverksted.no (ikke mottatt fakt for 2011)	0
	Kontingent Norwaco	<u>1 500</u>
	Kontingent/bidrag andre org.	<u>3 650</u>

*Sak 2 - NAViOs årsregnskap og revisjonsberetning 2012*

RESULTATREGNSKAP	Noter	Regnskap 2011	Budsjett 2012	Regnskap 2012
Driftsinntekter				
Tilskudd fra AViOF		1 400 000	1 400 000	1 400 000
Medlemskontingent		201 750	195 000	191 812
Andre inntekter	1	260 737	25 000	25 000
Sum driftsinntekter		1 862 487	1 620 000	1 616 812
Driftskostnader				
Lønn og personalkostnader	2	874 249	922 000	675 885
Godtgjørelse komiteer og styre	3	127 375	155 000	154 200
Ekstern bistand	4	71 209	120 000	67 282
Møte- og reisekostnader		4 705	5 000	18 219
Telefon og porto		9 650	12 000	5 727
Drift kontor	5	54 257	75 000	58 167
Andre driftskostnader	6	19 595	15 000	47 159
Sum driftskostnader		1 161 040	1 304 000	1 026 639
Fagpolitiske tiltak				
Oversatte dager			25 000	
Avsetning kampfond		0		
Seminarer, kurs og årsmøte	7	49 642	100 000	73 827
Medlemsarrangementer	8	23 199	60 000	28 459
Drift servicefasiliteter	9	49 020	51 000	46 688
Kostnader handlingsprogram	10	280 460	90 000	184 792
Kontingenter, bidrag andre org.	11	2 939	26 000	3 650
Sum fagpolitiske tiltak		405 260	352 000	337 416
Resultat før finansposter		296 187	(36 000)	252 758
Finansinntekter og -kostnader				
Renteinntekter		15 510	10 000	29 231
Rentekostnader og gebyrer		(1 073)	(2 500)	(1341)
Andre finanskostnader		-	-	-
Sum finansposter		14 437	7 500	27 890
Årsresultat		310 624	(28 500)	280 648
Disponeringer				
Avsetning til kampfond				
Overført egenkapital		310 624	(28 500)	280 648
Sum disponeringer		310 624	(28 500)	280 648



BALANSE PR. 31.12.2012	Noter	Regnskap 2011	Regnskap 2012
EIENDELER			
Anleggsmidler			
Driftsmidler			
Aksjer og andeler			35 000
Langsiktige fordringer		(18 342)	
Sum anleggsmidler		(18 342)	35 000
Omløpsmidler			
Kortsiktige fordringer		255 254	263 707
Kasse og bank		1 015 647	1 235 641
Sum omløpsmidler		1 270 901	1 499 349
SUM EIENDELER		1 252 559	1 534 349
EGENKAPITAL OG GJELD			
Egenkapital			
			280 648
Kampfond		623 253	623 253
Fri egenkapital		441 660	441 660
Sum egenkapital		1 064 913	1 345 561
Kortsiktig gjeld			
Lån AViOF			
Skyldig skattetrekk/offentlige avgifter		64 730	91 412
Avsatte feriepenger		77 415	76 764
Annen kortsiktig gjeld		45 501	20 612
Sum kortsiktig gjeld		187 645	188 788
SUM EGENKAPITAL OG GJELD		1 252 558	1 534 349

De medfølgende noter er en del av årsregnskapet.

Oslo,
Ole Jan Borgund (sign)
May Hilde Hoelstad (sign) Lars Dalene Kristensen (sign)
Mona Grønlie (sign) Morten Gottschalk (sign)
Lise Knudsen (sign) Nicolai Herzog (sign)



Noter til regnskapet

Note 1

PKK	25 000
Andre inntekter	25 000

Note 2

Lønn (100 % + 50 %)	557 762
Frikjøp Elisabeth	-29 941
Tjenestepensjon	27 404
Timelønn	9 000
Arbeidsgiveravgift	111 659
Lønn og personalkostnader	675 885

Note 3

Godtgjørelse komiteer og Styrer	194 700
Godtgjørelser AVIOF kostnader ovf til AVIOF	-40 500
Godtgjørelser komiteer og styr	154 200

Note 4

Revisjonshonorar	25 875
Regnskapshonorar	41 407
Ekstern bistand	67 282

Note 5

Rekvisita, kontorutstyr, EDB	6 762
Husleie	42 600
Internett, etc.	8 806
Avskrivninger	0
Drift kontor	58 167

Note 6

Mindre anskaffelser	2 530
Trykksaker, kopiering	0
Blomster	1 615
Forsikringer	4 057
Tap på fordringer	33 658
Andre kostnader	5 299
Andre Driftskostnader	47 159



Note 7	Egenandel Årsmøtet Årsmøteutg	-4 600 78 427
	Seminarer Kurs Årsmøtet	73 827
Note 8	Julebord Egenandel (31 x 200)	36 859 -8 400
	Medlemsarrangementer	28 459
Note 9	Husleie kontorfellesskap Internett, etc. Avskrivninger Leieinntekter	37 600 9 088 0 0
	Drift servicefasiliteter	46 688
Note 10	Kurs Seminare, Konferanser Juridisk bistand Fagpolitisk nettverk TEIS	72 036 39 525 72 920 311
	Kostnader handlingsprogram	184 792
Note 11	Bidrag andre aktiviteter Kontingent FIT Nettverksted.no (ikke mottatt fakt for 2011) Kontingent Norwaco	0 2 150 0 1 500
	Kontingent/bidrag andre org.	3 650



Styrets forslag til vedtak:

Det fremlagte årsregnskapet fastsettes som foreningens regnskap for 2012.

Styret stilles ansvarsfritt.

Overskuddet overføres i sin helhet kampfandst

~~Forslag fra Johannes de Vries:~~

~~Overskuddet disponeres til fri egenkapital~~

~~Vedtaket: Forslaget fra Johannes de Vries vedtas~~

Det ble votert over Johannes de Vries forslag først.

"Det fremlagte årsregnskapet fastsettes som foreningens regnskap for 2012.

Styret stilles ansvarsfritt.

Overskuddet disponeres til fri egenkapital"

FOR 33 st MOT: 1



REVISJONSBERETNING FOR 2012

Registrert Revisor
Bente Wilhelmsen

Rådhusgaten 23 B
0158 Oslo
Telefon 22 47 76 70 Telefaks 22 42 09 52 E-mail bw@rbw.no

Til årsmøtet i
NAVIO – Norsk Audiovisuell oversetterforening

REVISORS BERETNING FOR 2012

Uttalelse om årsregnskapet

Jeg har revidert årsregnskapet for NAVIO – Norsk Audiovisuell oversetterforening, som viser et overskudd på kr 280.648,-. Årsregnskapet består av balanse per 31. desember 2012, resultatregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen, og en beskrivelse av vesentlige anvendte regnskapsprinsipper og andre noteopplysninger.

Styret og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet og for at det gir et rettvisende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge, og for slik intern kontroll som ledelsen finner nødvendig for å muliggjøre utarbeidelsen av et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller feil.

Revisors oppgaver og plikter

Min oppgave er å gi uttrykk for en mening om dette årsregnskapet på bakgrunn av min revisjon. Jeg har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder International Standards on Auditing. Revisjonsstandardene krever at jeg etterlever etiske krav og planlegger og gjennomfører revisjonen for å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon.

En revisjon innebærer utførelse av handlinger for å innhente revisjonsbevis for beløpene og opplysningene i årsregnskapet. De valgte handlingene avhenger av revisors skjønn, herunder vurderingen av risikoene for at årsregnskapet inneholder vesentlig feilinformasjon, enten det skyldes misligheter eller feil. Ved en slik risikovurdering tar revisor hensyn til den interne kontrollen som er relevant for foreningens utarbeidelse av et årsregnskap som gir et rettvisende bilde. Formålet er å utføre revisjonshandlinger som er hensiktsmessige etter omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av foreningens interne kontroll. En revisjon omfatter også en vurdering av om de anvendte regnskapsprinsipperne er hensiktsmessige og om regnskapsestimaterne utarbeidet av ledelsen er rimelige, samt en vurdering av den samlede presentasjonen av årsregnskapet.

Etter min oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for min konklusjon.

Konklusjon

Etter min mening er årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettvisende bilde av den finansielle stillingen til NAVIO – Norsk Audiovisuell oversetterforening per 31. desember 2012 og av resultatet for regnskapsåret som ble avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.

Medlem av Den norske Revisorforening
Revisor nr. 962661475
www.rbw.no



Registrert Revisor

Bente-Wilhelmsen

Rådhusgaten 23 B
0158 Oslo

Telefon 22 47 76 70 Telefaks 22 42 09 52 E-mail bw@rbw.no

Uttalelse om øvrige forhold

Konklusjon om årsberetningen

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor mener jeg at opplysningene i årsberetningen om årsregnskapet og forutsetningen om fortsatt drift er konsistente med årsregnskapet, og er i samsvar med lov og forskrifter.

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger jeg har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 "Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon", mener jeg at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av foreningens regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokføringsskikk i Norge.

Konklusjon om forvaltning

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger jeg har funnet nødvendige i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000, mener jeg foreningen er forvaltet, og tilskudd benyttet i samsvar med lov, foreningens formål og vedtektene for øvrig.

Oslo, 3. april 2013

Bente Wilhelmsen
Registrert revisor

Medlem av Den norske Revisorforening
Revisor nr. 962661475
www.rbw.no



Sak 3 – Medlemskontingent 2014

Etter § 2-2 i vedtektene skal kontingenten fastsetjast av NAViOs årsmøte kvart år. Styret foreslår å halde kontingent på same nivå som i 2013.

Styrets forslag til vedtak:

Årskontingenten for medlemskap i Norsk audiovisuell oversetterforening skal vere kr 1500 i 2014. Kontingenten skal krevjast inn per halvår.

Vedtak: *Enstemmig vedtatt*

Sak 4 – Handlingsplan for 2013

Medlemstilbod

Styret ønskjer at NAViO skal vere ein aktiv organisasjon som gir relevante faglege tilbod til medlemmene, yter assistanse til medlemmer i juridiske og fagpolitiske saker og tek nye initiativ når det trengst. Styret ønskjer også at NAViO skal vere eit freistande tilbod for nye tekststarar.

Styret vil

- halde fram med å gi jamleg informasjon til medlemmene
- halde oppe og betre det faglege tilbodet medlemmene får i dag gjennom blant anna NAViO-ringen, NAViO-gruppa på Facebook og Nettverkstedet
- tilby fagleg påfyll i form av seminar og foredrag, gjerne i samband med årsmøte og julebord
- vurdere behovet for EZTitles-kurs, både for nybegynnarar og vidarekomne, og tilby dette ved eigna høve
- halde fram med å arrangere ulike typar samkomer for medlemmene
- sjå på ulike område der vi kan gi eit utvida medlemstilbod, økonomisk og kulturelt
- setje ned eit breitt utval som skal vurdere NAViOs inntekter i framtida og eventuelt komme med forslag til tiltak for å sikre økonomien i organisasjonen

Fagpolitisk arbeid

Styret vil føre vidare arbeidet for å oppnå ryddigare avtalar, ein trygg arbeidssituasjon for audiovisuelle omsetjarar, sterkare vern av faglege og ideelle rettar og betre arbeids- og honorarvilkår. Styret vil også arbeide for å styrkje samhaldet blant audiovisuelle omsetjarar og skape sterkare medvit om faglege og ideelle rettar. NAViO skal vere ein seriøs samarbeidspartnar overfor byråa og arbeide for eit betre klima mellom audiovisuelle omsetjarar og byrå.

Styret vil

- vere ein relevant og løysingsorientert forhandlingspart overfor å tekstebyråa
- søkje mot eit kulturpolitisk samarbeid med tekstebyråa
- vere ein aktiv medlem av Norwaco og andre organ
- styrkje samarbeidet og samhaldet blant audiovisuelle omsetjarar i Norden for å kunne stå sterkare som gruppe



- styrkje samarbeidet med norske systerorganisasjonar og andre som vi har felles faglege og økonomiske interesser med
- halde fram arbeidet med å kartleggje kven som jobbar for dei ulike byråa, og søkje å verve fleire av dei uorganiserte audiovisuelle omsetjarane

Tekstaryrket er framleis populært, men det har til dels låg status, og vi ser stadig at erfarne tekstalarar forlèt bransjen, mens andre berre er innom yrket i nokre få år før dei forsvinn. Hovudårsaka til dette er truleg honorarnivået og det usikre tilværet som frilansar. Styret fryktar at kvaliteten på teksting og dubbemanusomsetjing skal gå nedover på grunn av ei negativ honorarutvikling. Styret vil føre vidare arbeidet for å heve statusen for teksting som fag overfor politiske og språkfaglege styresmakter og overfor publikum. Styret vil

- gjennomføre ei undersøking av levekåra for audiovisuelle omsetjarar
- bruke media og NAViOs nettsider for å heve statusen for audiovisuell omsetjing
- søkje å gjere fjernsynssjåarar, kanalar og byrå medvitne om kor viktig god omsetjing er
- publisere innlegg om audiovisuell omsetjing i pressa
- arbeide for at språkpolitiske styresmakter stiller kvalitetskrav til teksting og dubbing
- halde fram med å promotere TEIS

Internasjonalt arbeid

Styret vil halde fram arbeidet i dei internasjonale organa NAViO er medlem av, og søkje å bruke dei for å påverke utviklinga i bransjen.

Styret vil

- styrkje banda til dei andre nordiske teksteorganisasjonane og søkje samarbeid med dei i fagpolitiske saker
- arbeide for å arrangere ein nordisk tekstarkonferanse i samarbeid med systerorganisasjonane våre
- vere aktiv i internasjonale organisasjonar som AVTE og FIT
- delta på aktuelle internasjonale konferansar og andre arrangement

Vedtak:

Tatt til orientering

*Sak 5 - Budsjett for NAViO 2013*

	Noter	Budsjett 2012	Regnskap 2012	Budsjett 2013
Driftsinntekter				
Tilskudd		1 400 000	1 400 000	1 400 000
Medlemskontingent		195 000	191 812	195 000
Andre inntekter		25 000	25 000	25 000
Sum driftsinntekter		1 620 000	1 616 812	1 620 000
Driftskostnader				
Lønn og personalkostnader	1	922 000	675 885	805 750
Godtgjørelse komiteer og styre		155 000	154 200	184 000
Ekstern bistand	2	120 000	67 282	130 000
Møte- og reisekostnader		5 000	18 219	60 000
Telefon og porto		12 000	5 727	6 500
Drift kontor	3	75 000	58 167	80 000
Andre driftskostnader		15 000	47 159	25 000
Sum driftskostnader		1 304 000	1 026 639	1 291 250
Fagpolitiske tiltak				
Oversatte dager		25 000		20 000
Seminarer, kurs og årsmøte		100 000	73 827	130 000
Medlemsarrangementer	4	60 000	28 459	105 000
Drift servicefasiliteter	5	51 000	46 688	70 000
Internasjonalt nettverk		90 000	184 792*)	80 000**
Kontingenter, bidrag andre org.	6	26 000	3 650	27 000
Sum fagpolitiske tiltak		352 000	337 416	432 000
Resultat før finansposter		-36 000	252 758	-103 250
Finansinntekter/-kostnader				
Renteinntekter		10 000	29 231	25 000
Rentekostnader og gebyrer		-2 500	-1 341	-1 500
Andre finanskostnader				
Netto finansposter		7 500	27 890	23 500
Årsresultat		-28 500	280 648	-79 750
Disponeringer				
Avsetning til Kampfond				-
Overført til fri egenkapital		-28 500	280 648	-79 750
Sum disponeringer		-28 500	280 648	-79 750
Noter til budsjettet				

*) Handlingoplan inkl.

22



Note 1	Lønn (80 % + 50 %)	640 750
	Tjenestepensjon	30 000
	Timelønn	25 000
	Arbeidsgiveravgift	<u>110 000</u>

Lønn og personalkostnader **805 750**

Note 2	Revisjonshonorar	30 000
	Regnskapshonorar	50 000
	Juridisk bistand	<u>50 000</u>
	Ekstern Bistand	<u>130 000</u>

Note 3	Rekvisita, kontorutstyr, EDB	7 000
	Husleie	45 000
	Internett, etc.	10 000
	Renhold	<u>18 000</u>
	Drift kontor	<u>80 000</u>

Note 4	Julebord	40 000
	Egenandel (40 x 250)	-10 000
	Reisestøtte (10 x 2500)	25 000
	Medlemsmøter	<u>50 000</u>
	Medlemsarrangementer	<u>105 000</u>

Note 5	Husleie kontorfellesskap	45 000
	Internett, etc.	10 000
	Renhold	18 000
	Leieinntekter	<u>-3 000</u>
	Drift servicefasiliteter	<u>70 000</u>

Note 6	Bidrag andre aktiviteter	9 500
	Kontingent FIT	3 000
	Bidrag til Nettverksted.no	12 500
	Kontingent Norwaco	1 500
	Kontingent Foreningen Norden	<u>500</u>
	Kontingent/bidrag andre org.	<u>27 000</u>

Vedtatt: Vedtatt enstemmig



Sak 6 - Årsmelding for AViOF 2009

Audiovisuelle oversetteres fond (AViOF) er et disposisjonsfond som er finansiert gjennom vederlag for bruk av audiovisuelle oversettelser i offentlig og privat virksomhet. Fondet deler ut reisestipend til audiovisuelle oversettere og yter støtte til drift av Norsk audiovisuell oversetterforening (NAViO). NAViOs årsmøte er høyeste organ for AViOF. Fondet har ingen ansatte. Fondsstyret holder alle møtene sine i Oslo. Virksomheten skader ikke det ytre miljøet og heller ikke det indre i nevneverdig grad.

Styret

Etter NAViOs årsmøte i 2012 var AViOF-styret sammensatt av
Evy Hvidsten
Vigdis Isachsen
Mona Grønlie (NAViO-representant)
Benedicte Wagner Lorenz

Harald Plahter (vara)
Kari Skotnes (vara)
Trygve Lie (vara)

Evy Hvidsten ble valgt til leder for AViOF-styret på første møte. Vigdis Isachsen ble valgt til nestleder.

Virksomhet

AViOF-styret har hatt tre møter i perioden.
Ett for å revidere budsjettet for 2011 og skrive årsmelding.
Ett for å konstituere nytt styre.
Ett for å fordele PKK-midler.

Utenom det har styremedlemmene hatt kontakt per e-post.

Økonomi

Det ble budsjettet med kr 65 500 i overskudd i 2012. Forutsetningene for videre drift er til stede, og regnskapet er satt opp med dette for øye.
Regnskapet viser et underskudd på kr. 510 732,-.
Underskuddet skyldes økte utgifter til drift av fondet i forbindelse med registreringssak i Brønnøysund, samt betydelig mindre vederlagsmidler fra Norwaco.

Oslo, 14. mars 2013

Evy Hvidsten (sign)

Vigdis Isachsen (sign)

Mona Grønlie (sign)

Benedicte Wagner Lorenz (sign)

Vedtatt:

Tatt til etterretning

*Sak 7 - AViO's årsregnskap og revisjonsberetning*

RESULTATREGNSKAP	Noter	Regnskap	Budsjett	Regnskap
		2011	2012	2012
Driftsinntekter				
Privatkopieringskompensasjon		1 594 053	1 180 000	1 185 631
Vederlagsmidler fra Norwaco		1 182 255	1 590 000	1 016 451
Vederlagsmidler fra Filmavtalen		403 806	400 000	419 958
Sum driftsinntekter		3 180 114	3 170 000	2 622 040
Utgifter				
Utgifter til drift av fondet		0	15 000	72 274
Til drift av NAViO		1 400 000	1 400 000	1 400 000
Til NAViO adm. PKK		25 000	25 000	25 000
Reisestipend		437 500	437 500	437 500
Fag- og forskningsstipend		-	-	-
Privatkopieringskompensasjon 2009		7 432	-	-
Privatkopieringskompensasjon		1 157 255	1 155 000	1 160 631
Honorar styre og stipendkomité	2	25 788	50 000	46 211
Ekstern bistand		19 466	20 000	22 767
Teksterprisen		23 725	27 000	24 841
Bankgebyrer		581	-	862
Sum driftskostnader		3 096 747	3 129 500	3 190 085
Resultat før finansposter		83 367	40 500	-568 045
Finansinntekter og -kostnader				
Renteinntekter		70 892	25 000	57 314
Rentekostnader og gebyrer		-	-	-
Netto finansposter		70 892	25 000	57 314
Årsresultat		154 259	65 500	-510 731
Disponeringer				
Overført egenkapital	5	154 259	65 500	-510 731
Sum disponeringer		154 259	65 500	-510 731



BALANSE PR. 31.12.2012	Noter	Regnskap 2011	Regnskap 2012
EIENDELER			
Omløpsmidler			
Kortsiktige fordringer		288 397	-
Kasse og Bank	4	2 473 565	2 358 304
Sum omløpsmidler		2 761 962	2 358 304
SUM EIENDELER		2 761 962	2 358 304
 EGENKAPITAL OG GJELD			
Egenkapital			
Årets resultat	5	154 259	(510 731)
Fri egenkapital	5	2 550 354	2 704 613
Sum egenkapital		2 704 613	2 193 882
 Kortsiktig gjeld			
Skyldig offentlige avgifter			164 422
Annen kortsiktig gjeld		57 348	164 422
Sum kortsiktig gjeld		57 348	164 422
SUM EGENKAPITAL OG GJELD		2 761 961	2 358 304

De medfølgende noter er en del av årsregnskapet.

Vigdis Isachsen
(sign.)

Evy Hvidsten
(sign.)

Mona Grønlie
(sign.)

Benedicte Wagner Lorenz
(sign.)



NOTER TIL ÅRSREGNSKAPET FOR 2009

Noter til årsegskapet for 2012

alle beløp i norske kroner

Note 1 - Regnskapsprinsipper og virkning av prinsippendringer

Årsegskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapskikk for små foretak (SMB)

Driftsinntekter

Inntektsføring ved salg av varer skjer på leveringstidspunktet. Tjenester inntektsføres etter hvert som de leveres

Aksjer

Omløpsaksjer er vurdert til det lavere av kostpris og virkelig verdi. Andre aksjer som er oppført i regnskapet er ført til kostpris. I de tilfeller der den virkelige verdien er lavere enn kostprisen og dette ikke er forbigående, er det foretatt nedskrivning

Fordringer

Kundefordringer og andre fordringer oppføres til pålydende etter fradrag for avsetning til forventet tap. Avsetning til tap gjøres på grunnlag av en individuell vurdering av de enkelte fordringene. I tillegg gjøres det for kundefordringer en uspesifisert avsetning for å dekke eventuell tapsrisiko

Skatt

Stiftelsen er ikke skattepliktig

Note 2 - Ansatte, Godtgjørelser, Revisjon

Det har ikke vært ansatte i 2012

Spesifikasjon av godtgjørelser til ledelsen og styret

	2012	2011
Styrehonorarer inkl arbeidsgiveravgift	46 211	25 788

Styrehonorar honoreres med en fastsum på kr 3000 pr år med et tillegg på kr 750 pr møte.

Det er ikke gitt lån/sikkerhetsstillelse til daglig leder, styrets leder eller andre nærstående parter.

Spesifikasjon av honorar til revisor

	2012	2011
Lovpålagt revisjon	11 250	10 875



Note 3 - Pensjonsforpliktelser

Selskapet er ikke pliktig til å ha tjenstepensjonsordning etter lov om obligatorisk tjenstepensjon

Note 4 - Bundne midler	2012	2011
Bundne midler - Skattetrekk 31. desember	4 671	4 588

Note 5 - Egenkapital	Årets resultat	Annen EK	Sum EK
Egenkapital 1. januar 2012		2 704 614	2 704 614
Årets resultat	(510 731)	-	(510 731)
Egenkapital 31. desember 2012	(510 731)	2 704 614	2 193 883

Selskapet er en Stiftelse

Styrets forslag til vedtak:

Det fremlagte årsregnskapet fastsettes som fondets regnskap for 2012.
Styret stilles ansvarsfritt.

Vedtak: Enstemmig vedtatt



REVISJONSBERETNING FOR 2012

Registrert Revisor
Bente Wilhelmsen

Rådhusgaten 23 B
0158 Oslo

Telefon 22 47 76 70 Telefaks 22 42 09 52 E-mail bw@rbw.no

Til årsmøtet i
AVIOF – Audio Visuelle Oversetteres Fond

REVISORS BERETNING FOR 2012

Uttalelse om årsregnskapet

Jeg har revidert årsregnskapet for AVIOF – Audio Visuelle Oversetteres Fond, som viser et underskudd på kr 510.731,-. Årsregnskapet består av balanse per 31. desember 2012, resultatregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen, og en beskrivelse av vesentlige anvendte regnskapsprinsipper og andre noteopplysninger.

Styret og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret og daglig leder er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet og for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapskikk i Norge, og for slik intern kontroll som ledelsen finner nødvendig for å muliggjøre utarbeidelsen av et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller feil.

Revisors oppgaver og plikter

Min oppgave er å gi uttrykk for en mening om dette årsregnskapet på bakgrunn av min revisjon. Jeg har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonskikk i Norge, herunder International Standards on Auditing. Revisjonsstandardene krever at jeg etterlever etiske krav og planlegger og gjennomfører revisjonen for å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon.

En revisjon innebærer utførelse av handlinger for å innhente revisjonsbevis for beløpene og opplysningene i årsregnskapet. De valgte handlingene avhenger av revisors skjønn, herunder vurderingen av risikoene for at årsregnskapet inneholder vesentlig feilinformasjon, enten det skyldes misligheter eller feil. Ved en slik risikovurdering tar revisor hensyn til den interne kontrollen som er relevant for fondets utarbeidelse av et årsregnskap som gir et rettviseende bilde. Formålet er å utforme revisjonshandlinger som er hensiktsmessige etter omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av fondets Interne kontroll. En revisjon omfatter også en vurdering av om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige og om regnskapsestimaterne utarbeidet av ledelsen er rimelige, samt en vurdering av den samlede presentasjonen av årsregnskapet.

Etter min oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for min konklusjon.

Konklusjon

Etter min mening er årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettviseende bilde av den finansielle stillingen til AVIOF - Audio Visuelle Oversetteres Fond, per 31. desember 2012 og av resultater for regnskapsåret som ble avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapskikk i Norge.

Medlem av Den norske Revisorforening
Revisor nr. 962661475
www.rbw.no



Registrert Revisor

Bente Wilhelmsen

Rådhusgaten 23 B
0158 Oslo

Telefon 22 47 76 70 Telefaks 22 42 09 52 E-mail bw@rbw.no

Uttalelse om øvrige forhold

Konklusjon om årsberetningen

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor mener jeg at opplysningene i årsberetningen om årsregnskapet og forutsetningen om fortsatt drift er konsistente med årsregnskapet, og er i samsvar med lov og forskrifter.

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger jeg har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 "Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon", mener jeg at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av fondets regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokføringskikk i Norge.

Konklusjon om forvaltning

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger jeg har funnet nødvendige i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000, mener jeg fondet er forvaltet og tilskudd benyttet i samsvar med lov, fondets formål og vedtektene for øvrig.

Oslo, 3. april 2013

Bente Wilhelmsen

Bente Wilhelmsen
Registrert revisor

Medlem av Den norske Revisorforening
Revisor nr. 962661475
www.rbw.no

*Sak 8 - Budsjett for AViOF 2013*

	Noter	Budsjett 2012	Regnskap 2012	Budsjett 2013
Inntekter				
Privatkopieringskompensasjon 2009		1 180 000	1 185 631	1 100 000
Vederlagsmidler fra Norwaco		1 590 000	1 016 451	1 000 000
Vederlagsmidler fra Filmvederlagsavtalen		400 000	419 958	400 000
Sum driftsinntekter		3 170 000	2 622 040	2 500 000
Utgifter				
Utgifter til drift av fondet		15 000	72 274	28 000
Til drift av NAViO	1	1 400 000	1 400 000	1 400 000
Til NAViO adm. PKK		25 000	25 000	25 000
Ekstern bistand		20 000	22 767	25 000
Reisestipend		437 500	437 500	437 500
Fag- og forskningsstipend				
Overføring NAViOs kampfond				
Privatkopieringskompensasjon		1 155 000	1 160 631	1 075 000
Honorar styre, stipendkomité, teksterprisjury og				
PKK-utvalg		50 000	46 211	74 200
Teksterprisen		27 000	24 841	27 000
Bankgebyr			862	-
Sum driftskostnader		3 129 500	3 190 085	3 091 700
Resultat før finansposter		40 500	-568 045	-591 700
Finansinntekter/-kostnader				
Renteinntekter		25 000	57 314	30 000
Netto finansposter		25 000	57 314	30 000
Årsresultat		65 500	-510 732	-561 700
Disponeringer				
Overført fri egenkapital		65 500	-510 732	-561 700
Sum disponeringer		65 500	-510 732	-561 700

Note 1 Det er nødvendig å overføre et forskudd fra AViOF til NAViO, i januar hvert år. Forskuddet bør være halvparten av foregående års budsjetterte kostnader i NAViO og begrenses oppad til fri egenkapital i fondet. Når Årsmøtet har behandlet budsjettene, overføres det resterende. Forskuddet begrenses oppad til kroner 710 000 i 2013 og kroner 700 000 i 2014. Administrasjonskostnader fra Privatkopieringskompensasjonen kommer i tillegg.

Vedtatt: Tatt til etterretning



Sak 9 - Reisestipend 2013

Stipendkomiteen har innstilt følgende søkere til å motta et reisestipend på kr 17 500 hver i 2013:

1. ~~Andresen, Mari~~
2. Bergmann, Annette Grasmø
3. Bjerkevik, Frode Bakke
4. Bøe, Inger Sofie
5. Bøstrup, Tone
6. Eidheim, Nina Maria
7. Eie, Bente
8. Giertsen, Bjørn
9. Hagen, Marianne
10. Helleland, Botolv
11. Hvidsten, Evy
12. Isachsen, Vigdis
13. Karlsson, Birgitta
14. Knutsen, Mette
15. Lyngstad, Kari
16. Mekjan, Sølve
17. Moi, Kirsti
18. Rognlien, Jon
19. Ruud, Ragnhild
20. Sutterud, Tone
21. Taraldsen, Magne
22. Vaalund, Ingrid
23. Wallevik, Heidi
24. Walter-Johnsen, Henrik
25. Ånnerud, Sten McNeil

Komiteen mottok 38 søknader innen fristens utløp. Alle søknadene ble vurdert. I vurderingen av søknadene har stipendkomiteen lagt til grunn kriteriene som årsmøtet vedtok i 2007, og som ble endret på årsmøtet i 2012. For å få tildelt stipend må søkeren:

- ha virket som AV-oversetter i minst tre år
- ha en inntekt av AV-oversettelser på minst 1 G det året det søkes om stipend.

Søkere som har fått stipend i løpet av de siste fem årene, skal ikke tildeles nytt stipend på bekostning av AV-oversettere som oppfyller kriteriene, og som ikke har fått stipend de siste fem årene.

Utover dette har stipendkomiteen prioritert søknadene etter disse kriteriene:

- Hvor lenge søkeren har virket som AV-oversetter.
- Hvor stort volum søkeren har produsert i løpet av de siste fem årene.
- Andre særskilte forhold.

Styrets forslag til vedtak:

Stipendkomiteens innstilling vedtas.

Vedtak:

Enstemmig vedtatt



Sak 10 – Forslag til endring av retningslinjene for tildeling av reisestipend fra Audiovisuelle oversetteres fond

Dette forslaget har komme inn fra reisestipendkomiteen. Grunngevinga for forslaget er at avbrekk i yrket på grunn av svangerskap eller sjukdom ikkje skal føre til at ein rykkjer bakover i "stipendkøen".

§ 6 Noverande retningslinjer	Nytt forslag
<p>Stipendkomiteen skal legge disse kriteriene til grunn ved vurderingen av søknadene:</p> <p>Som et minstekrav for å få tildelt stipend må søkeren</p> <ul style="list-style-type: none">a) ha virket som AV-oversetter i minst tre årb) ha en inntekt av AV-oversettelser på minst 1 G det året det søkes om stipend <p>Søkere som har fått stipend i løpet av de siste fem årene, skal ikke tildeles nytt stipend på bekostning av AV-oversettere som oppfyller kriteriene, og som ikke har fått stipend de siste fem årene.</p> <p>Utover dette skal stipendkomiteen prioritere søknadene etter disse kriteriene:</p> <ul style="list-style-type: none">1 Hvor lenge søkeren har virket som AV-oversetter2 Hvor stort volum søkeren har produsert i løpet av de siste fem årene3 Andre særskilte forhold	<p>Stipendkomiteen skal legge disse kriteriene til grunn ved vurderingen av søknadene:</p> <p>Som et minstekrav for å få tildelt stipend må søkeren</p> <ul style="list-style-type: none">a) ha virket som AV-oversetter i minst tre årb) ha en inntekt av AV-oversettelser på minst 1 G det året det søkes om stipend <p>Søkere som har fått stipend i løpet av de siste fem årene, skal ikke tildeles nytt stipend på bekostning av AV-oversettere som oppfyller kriteriene, og som ikke har fått stipend de siste fem årene.</p> <p>Utover dette skal stipendkomiteen prioritere søknadene etter disse kriteriene:</p> <ul style="list-style-type: none">1 Hvor lenge søkeren har virket som AV-oversetter2 Hvor stort volum søkeren har produsert i løpet av de siste fem årene3 Andre særskilte forhold <p><u>Ved vurdering av ansiennitet i yrket teller ett eller flere avbrekk med foreldrepenger eller sykepenger i inntil ett år som inntekt av AV-oversettelser.</u></p>

Styrets forslag til vedtak:

Forslaget til endring av retningslinjene for tildeling av reisestipend er vedteke.

Vedtak: *Enstemmig vedtatt*



Sak 11 - Forslag til endring av statuttane for Audiovisuelle oversetteres fond

I statuttane for Audiovisuelle oversetteres fond står det at ein stipendkomitémedlem skal peikast ut av AViOF-styret, mens to skal veljast av NAViOs årsmøte. Men det har vore praksis dei siste åra at NAViOs årsmøte vel alle tre medlemmene av stipendkomiteen. Dette forslaget inneber at vi tilpassar kartet til terrenget, slik at alle tre medlemmene skal veljast av årsmøtet, men ein av medlemmene må samtidig vere medlem av AViOF.

§ 5	Noverande vedtekter	Nytt forslag
	Stipendkomiteen består av et av styremedlemmene utpekt av styret sammen med minst to medlemmer som velges av Årsmøtet i Norsk audiovisuell oversetterforening. Funksjonstiden for komitémedlemmene er to år, dog slik at ikke alle er på valg samtidig. Stipendkomiteen velger selv leder. Stipendkomiteen avgir innstilling om stipendtildeling til styret i henhold til retningslinjer fastsatt av Årsmøtet i Norsk audiovisuell oversetterforening. Komiteen skal utarbeide beretning for sin virksomhet til styret.	Stipendkomiteen består av tre medlemmer som velges av Årsmøtet i Norsk audiovisuell oversetterforening. <u>Minst ett av medlemmene i stipendkomiteen skal sitte i AViOF-styret.</u> Funksjonstiden for komitémedlemmene er to år, dog slik at ikke alle er på valg samtidig. Stipendkomiteen velger selv leder. Stipendkomiteen avgir innstilling om stipendtildeling til styret i henhold til retningslinjer fastsatt av Årsmøtet i Norsk audiovisuell oversetterforening. Komiteen skal utarbeide beretning for sin virksomhet til styret.

Styrets forslag til vedtak:

Forslaget til endring av statuttane for Audiovisuelle oversetteres fond er vedteke.

Vedtak:

Enstemmig vedtatt



Sak 12 - Valg

Valgkomiteens innstilling til NAViO-styre

Ledelse

Leder: Ole Jan Borgund ikke på valg, sitter frem til 2014
1. nestleder: Nicolai Herzog ny, velges frem til 2015
2. nestleder: Mona Grønlie *Herzog* erstatter Bente Ottersen frem til 2014

Styremedlemmer

1. styremedlem: Marianne Hagen erstatter Nicolai Herzog frem til 2014
2. styremedlem: Helge Vik ny, velges frem til 2015
3. styremedlem: May-Hilde Hoelstad erstatter Tron Furu frem til 2014
4. styremedlem: Morten Gottschalk ny, velges frem til 2015

Varamedlemmer

1. varamedlem: Ragnhild Ruud erstatter Morten Gottschalk frem til 2014
2. varamedlem: Jostein Miyamoto Nordmoe ny, velges frem til 2015
3. varamedlem: Trygve Lie ikke på valg, sitter frem til 2014
4. varamedlem: Heidi Wallevik stiller til gjenvalg, velges frem til 2015

Valgkomiteens innstilling til AViOF-styre

Styremedlemmer

1. styremedlem: Evy Hvidsten ikke på valg, sitter til 2014
2. styremedlem: Kirsten Tuv ny, velges til 2015
3. styremedlem: Mona Grønlie ikke på valg, sitter til 2014
4. styremedlem: Sølvi Hammerseth ny, velges til 2015

Varamedlemmer

1. varamedlem: Harald Plahter ikke på valg, sitter til 2014
2. varamedlem: Kari Skotnes ikke på valg, sitter til 2014
3. varamedlem: Vigdis Isachsen ny, velges til 2015

Valgkomiteens innstilling til stipendkomité

1. Evy Hvidsten AViOFs representant
2. Tone Bøstrup stiller til gjenvalg
3. Ellen Prytz stiller til gjenvalg

Valgkomiteens innstilling til revisor

Revisjonsfirmaet Bente Wilhelmsen, Rådhusg. 23 B, 0158 Oslo

Styrets innstilling til valgkomité 2014

Line Gustad Fitzgerald
Ragnhild Ruud
David Skahjem

Vedtatt: Alle valgt ved akkordstemning



Sak 13 - Godtgjørelse til tillitsvalgte

NAViO-styrets forslag til vedtak:

NAViOs styremedlemmer får eit todelt styrehonorar for 2012. Ein fast del på kr 5500 kvar til dei faste styremedlemmene pluss kr 950 kvar per styremøte som den enkelte styremedlemmen eller varamedlemmen har delteke på. Styremedlemmer som har trekt seg i styreperioden, deler den faste delen av honoraret med etterfølgjaren ut frå kor lang tid i dei har hatt posisjonen.

Medlemmene av valkomiteen får eit honorar på 9000 kr som dei fordeler seg imellom etter arbeidsinnsats.

Vedtaks: Enstemmig vedtatt

AViOF-styrets forslag til vedtak:

AViOFs styremedlemmer får eit todelt styrehonorar for 2012. Ein fast del på kr 3100 til faste styremedlemmer, pluss kr 800 kvar per møte som den enkelte styre- eller varamedlemmen har delteke i.

Medlemmene av stipendkomiteen får eit honorar på kr 3000 kvar.

Tekstarprisjuryen får eit honorar på kr 4000 kvar.

Medlemmene av PKK-utvalet får eit honorar på kr 4000 kvar.

Vedtaks: Enstemmig vedtatt



Sak 14 - PKK-utvalets innstilling

NAViOs PKK-utval leverte innstilling med tilrådingar til NAViOs styre den 20. mars. Innstillinga blir send ut som vedlegg saman med årsmøtepapira. NAViO- og AViOF-styret skal i samarbeid gjere endeleg vedtak i saka på grunnlag av PKK-utvalets innstilling og dei innspela som kjem frå årsmøtet. Ein medlem av utvalet vil gjere greie for innstillinga, så blir det opna for kommentarar og diskusjon i etterkant av det.

*Ole Jan Borgund orienterte om
PKK-utvalgets innstilling
Synspunkter ble diskutert.
Høyt hevet 1345*

Oslo, 27. april 2013

Protokollen godkjennes som protokoll for NAViOs årsmøte 2013

Marianderson

Jostein Mordnes



NAViOs årsmøte 2013

Uranienborgveien 2, Oslo

27.april 2013

PROTOKOLL



NAVIO – Norsk audiovisuell oversetterforening
AViOF – Audiovisuelle oversetteres fond



Valg av møteleder

Vedtak: Lars Dalene Kristensen

Valg av referent

Vedtak: Elisabeth Rusdal

Valg av redaksjonskomité

Vedtak: Bjørn Fredrik Meyer og Ragnhild Ruud

Valg av tellekorps

Vedtak: Marita Liabø og Tore Fosshem

Valg av medlemmer som skal godkjenne protokollen og fullmakter

Vedtak: Fosteir Miyamoto og
Marian Larsen

Godkjenning av innkallelse og dagsorden

Vedtak: Godkjent

Forslag til forretningsorden

Vedtak: Godkjent

Antall medlemmer til stede:

~~38~~ ~~37~~ ~~36~~ 39

Antall fullmakter:

2

Fullmaktene er godkjent:

Marian Larsen

Fosteir Miyamoto



Innholdsfortegnelse

Program for årsmøtet	side	4
Dagsorden for årsmøtet	side	4
Forretningsorden	side	5
Saksbehandling		
<i>NAVIO</i>		
1 Årsberetning for 2012	side	6
2 Årsregnskap for 2012	side	13
3 Medlemskontingent 2014	side	20
4 Handlingsplan for 2013	side	20
5 Budsjett for 2013	side	22
<i>AVIOF</i>		
6 Årsmelding for 2012	side	24
7 Årsregnskap for 2012	side	25
8 Budsjett for 2013	side	31
9 Reisestipend 2013	side	32
10 Forslag til endring av retningslinjene for tildeling av reisestipend frå Audiovisuelle oversetteres fond	side	33
11 Forslag til endring av statuttane for Audiovisuelle oversetteres fond	side	34
12 Valg	side	35
13 Godtgjørelse til tillitsvalgte	side	36
14 PKK-utvalets innstilling	side	37



Program for årsmøtet

- Kl. 10.00 Registrering med kaffe/te
- Kl. 10.30 Åpning av årsmøtet – saksbehandling
- Kl. 13.30 Lunsj
- Kl. 14.30 Teksting og opphavsrett
v/Morten Solberg
- Kl. 15.15 Kort pause
- Kl. 15.45 Kurs EZTitles
v/Johannes de Vries
- Kl. 17.45 Avslutning
- Kl. 19.00 Felles middag
Brasserie France, Øvre Slottsgate 16
- Sosialt samvær

Dagsorden årsmøtet

I. Til møteorden

1. Åpning
2. Valg av møteleder, referent, redaksjonskomité og tellekorps.
Valg av to medlemmer til godkjenning av protokoller og fullmakter.
3. Godkjenning av innkallelse, dagsorden og forretningsorden.

II. Behandling av saker

1. Årsmelding for NAViO for 2012
2. Revidert årsregnskap for NAViO 2012
3. Medlemskontingent 2014
4. Handlingsplan 2013
5. Budsjett 2013
6. Årsmelding for AViOF for 2012
7. Revidert årsregnskap for AViOF for 2012
8. Budsjett for AViOF 2013
9. Reisestipend 2013
10. Forslag til endring av retningslinjer for tildeling av reisestipend fra Audiovisuelle oversetteres fond
11. Forslag til endring av statuttene for Audiovisuelle oversetteres fond
12. Valg
13. Godtgjørelse til tillitsvalgte



NAViOs årsmøte 2013

Forslag til forretningsorden

I tillegg til bestemmelsene om Årsmøtets møteorden og dagsorden som framgår av vedtektenes § 4, skal Årsmøtet følge denne forretningsorden:

1. **Årsmøtets dagsorden** vedtas under konstitueringen. Årsmøtet kan senere vedta endringer i dagsorden og det tilhørende tidsskjema når det er nødvendig for å avvikle årsmøtets saksliste. Årsmøtet kan i den forbindelse også vedta at en sak skal utsettes eller avgjøres ved uravstemning.
2. Man ber om ordet ved å vise navneskiltet man har fått utdelt. En deltaker kan bare få ordet to ganger til samme sak. En deltaker kan bare få to replikker til samme sak. Replikken skal vedkomme det innlegget den er replikk til, og man må be om replikk under eller umiddelbart etter det innlegget det gjelder. Den taleren replikken er rettet til, kan svare på hver replikk eller samle sitt svar i en felles svarreplik. Årsmøtet kan vedta at det ikke skal være anledning til replikkordskifte.
3. **Taletid.** Forslagsstiller kan begrunne forslag i inntil fem minutter. Taletid for øvrige innlegg er inntil tre minutter. Taletid for replikk og svarreplik er inntil ett minutt. Møtelederen kan foreslå utvidelser eller ytterligere innskrenkninger av taletida.
4. **Forslag.** Forslag må framsettes skriftlig og være undertegnet av forslagsstilleren. Møtelederen kan gjøre unntak fra dette når han/hun finner at et muntlig forslag er tilstrekkelig. Møtelederen kan sette fram forslag uten å innlevere dem skriftlig. Dersom forslagsstilleren trekker forslaget sitt, skal møtelederen gi deltakerne adgang til å tilkjennegi om noen annen ønsker å opprettholde forslaget.
5. **Strek.** Møtelederen kan foreslå at det settes strek under et kommende innlegg. Han/hun skal gi adgang til å framsette skriftlige forslag før strek settes. Møtelederen refererer de innkomne forslagene og den inntegnede taleliste.
6. **Votering.** **Votering** skjer ved håndsopprekning med nummerskilt når møtelederen ber om at dette skal benyttes. Når debatten om en sak er avsluttet og det foreligger flere forslag, skal dirigenten redegjøre for sitt forslag til voteringsorden. Forslag om å utsette, oversende uten realitetsbehandling eller unnlate å realitetsbehandle en sak, skal votes over først. Årsmøtet kan bestemme at et forslag skal settes under prøvevotering, og kan vedta å gjøre en prøvevotering endelig. Når voteringsordenen er godkjent og votering er i gang, kan ingen få ordet til saken. Når voteringen er avsluttet, skal møtelederen referere utfallet. Det er ikke adgang til å gjenoppta debatten om en sak det er votert over, og det er ikke adgang til å fremme et nedstemt forslag under et senere punkt på dagsorden.



Sak 1 – Årsmelding frå styret i NAViO

1 ORGANISASJONEN

1.1 Medlemmer

NAViO hadde 162 medlemmer ved utgangen av 2012, ein nettoauke på 9 medlemmer gjennom året. Av desse var 2 støttemedlemmer som har gitt seg som audiovisuelle omsetjarar, men betaler halv kontingent og har alle medlemsrettar utanom røysterett. 9 av medlemmene har fått godkjent lågare kontingent eller fritak på grunn av låg inntekt. 1 medlem er blitt utmeld på grunn av manglande kontingentinnbetaling.

1.2 Styret

Etter årsmøtet i 2012 hadde styret denne samansetjinga:

Ole Jan Borgund (leiar)	Morten Gottschalk (1. vara)
Lars Dalene Kristensen (1. nestleiar)	Lise Knudsen (2. vara)
Bente Ottersen (2. nestleiar)	Trygve Lie (3. vara)
Tron Furu	Heidi Wallevik (4. vara)
Nicolai Herzog	
May-Hilde Hoelstad	
Mona Grønlie	

Bente Ottersen trekte seg frå vervet på styremøtet den 28. august, og Morten Gottschalk rykte då inn som styremedlem i hennar stad. Tron Furu trekte seg frå vervet på det ekstraordinære medlemsmøtet den 15. september, og Lise Knudsen og Trygve Lie har etter det delt hans plass i styret.

Styret har hatt 9 ordinære styremøte og 1 ekstraordinært styremøte i 2012, alle i Oslo. I tillegg hadde styret ei strategisamling i mai. Utanom det har styremedlemmene hatt utstrekt kontakt per e-post og telefon. Styret har behandla 95 saker i 2012. Ole Jan Borgund, Nicolai Herzog og Elisabeth Rusdal har hatt prokura på vegner av NAViO.

1.3 Administrasjon

Ole Jan Borgund har vore tilsett i halv stilling som leiar etter valet i 2012. Elisabeth Rusdal har arbeidd i heil stilling som foreningssekretær.

1.4 Komitear og grupper

Etter årsmøtet har AViOF-styret vore samansett av Evy Hvidsten (leiar), Mona Grønlie, Vigdis Isachsen og Benedicte Wagner Lorenz.

Etter årsmøtet har valkomiteen vore samansett av Morten Gottschalk, Trygve Lie og Ragnhild Ruud.

Etter årsmøtet har stipendkomiteen vore samansett av Tone Bøstrup, Evy Hvidsten og Ellen Prytz.

Teksteprisjuryen var samansett av Tone Bøstrup, Nicolai Herzog, Lars Dalene Kristensen, Benedicte Wagner Lorenz, Ragnhild Ruud.

Seminarkomiteen var samansett av Ole Jan Borgund, Nicolai Herzog, May-Hilde Hoelstad og Bente Ottersen.

Julebordkomiteen var samansett av Mona Grønlie, Nicolai Herzog, Nicholas Norris og Heidi Wallevik.

PKK-utvalet var samansett av Ole Jan Borgund, Tore Fosshem, Evy Hvidsten, Marion Larsen, Elisabeth Rusdal, Morten Rølling og Johannes de Vries.



1.5 Medlemskap

NAVIO er medlem av

- Nettverkstedet
- Oversetterforum
- Norwaco
- Audio Visual Translators Europe
- Foreningen Norden
- Fédération Internationale de Traducteurs
- Opphavsrettsforeningen

1.6 Avtaler

NAVIO har disse avtalene:

- Forvaltningskontrakt med Norwaco
- Vederlagskontrakt med Norsk Filmvederlagsfond

1.7 Representasjon

- Tron Furu representerte NAVIO på NOs årsmøte.
- Tron Furu representerte NAVIO på NFFOs årsmøte.
- Morten W. Krogstad representerte NAVIO på NOs haustseminar.
- Ole Jan Borgund representerte NAVIO på NFFOs haustseminar.

2 ØKONOMI

NAVIOs viktigaste inntektskjelder er medlemskontingenten og tilskot frå AViOF.

2.1 Medlemskontingenten

Medlemskontingenten har vore 1500 i 2012, delt i to halvårlege ratar. Dette utgjorde ei inntekt på til saman 191 812 i 2012. Per 31.12.12 var det 33 medlemmer som skulda kontingent.

2.2 AViOF-tilskot

NAVIO fekk tilført 1 400 000 i tilskot frå AViOF i 2012. AViOFs inntekter er vederlagsmidlar frå Norwaco (vederlag for vidareending og for kopiering i skuleverket) og midlar frå Filmvederlagsfondet. Desse midlane går dels direkte til enkelttekstarar, særleg gjennom reisestipend, dels til støtte til drift av NAVIO. Ettersom Norwaco ligg i strid med fleire av dei store kundane sine, har utbetalingane i 2012 vore mindre enn venta, og det ser ut til at denne uavklarte situasjonen vil vare ved ei tid framover.

2.3 Rekneskap 2012

Rekneskapen for 2012 er gjord opp med eit overskot på kr 280 647, mot eit budsjettert underskot på kr 28 500. Hovudårsaka til denne forskjellen var lågare lønnsutgifter enn budsjettert på grunn av sjukdom.



3 SAKER i 2012

NAVIO-styret har behandla 95 saker i 2012. Det er spesielt verdt å merke seg desse:

3.1 AViOF som stiftelse

AViOF blei registrert som stiftelse i Brønnøysundregistra i 2008, nærmast ved ei misforståing, og det har vore ein del diskusjon om dette sidan den tid, både innanfor NAVIO-systemet og i korrespondanse med Brønnøysundregistra. Lotteri- og stiftelsestilsynet opplyser i eit brev av 18. september 2012 at dei ulike vederlagsfonda i Noreg må reknast som stiftelsar, det vil seie samanslutningar utan eigarskap og utan medlemskap. Styresmaktene ønskjer derfor at AViOF skal vere registrert som stiftelse i Brønnøysundregistra. Truleg inneber ikkje dette nokon praktiske endringar i forholdet mellom NAVIO og AViOF. Det problemet vi har merka mest, er at det fører til ei ekstra belastning for administrasjonen i NAVIO, fordi Brønnøysundregistra stiller omfattande og detaljerte krav til opplysningar om verksemda og dokumentasjon av desse opplysningane. NAVIO har slite ein del med dette tidlegare, men vi har etter kvart fått meir erfaring med innsending av informasjon, ikkje minst takka vere iherdig innsats av ein utrøyttelig foreiningssekretær, så vi reknar med at dette skal gli lettare i framtida.

3.2 NAVIO-nettsidene

NAVIOs nye heimeside blei lansert i juli. Lars Dalene Kristensen har hatt hovudansvaret for å utvikle heimesida. Det er lagt inn informasjon om NAVIO og AViOF og om tekstebansjen generelt. Vi prøver også å halde nyheitssida oppdatert med informasjon. I tillegg har nettsidene ein praktisk funksjon som stad der ein hentar ut søknadsskjema for stipend, privatkopieringsvederlag etc., og det er ein ressursbank med lenker til nettsider som er nyttige for audiovisuelle omsetjarar. Tilbakemeldingane på dei nye nettsidene har vore gode. Men vi saknar meir jamleg tilsig av nytt stoff som kan gjere sidene meir aktuelle. Styret arbeider med det.

3.3 Krav om meirverdiavgift på teksting

Ein medlem som er sjølvstendig næringsdrivande, fekk bokattersyn i 2012, og i den samanheng meinte Skatt øst at ho burde svare meirverdiavgift av inntekter frå teksting. I eit brev frå Oslo fylkesskattkontor i samband med endringar i meirverdiavgiftslova i 2001, er det gjort klart at teksting som er omsetjing, er unnateken meirverdiavgift i Noreg, men dette var ikkje tilstrekkeleg til å overtyde saksbehandlaren i Skatt øst. NAVIO-styret koplå inn advokat Hans Marius Graasvold i saka, og han sende brev til Skatt øst der han gjorde greie for åndsverklova og meirverdiavgift i den samanheng. Etter det vi veit, har det ikkje skjedd noko meir i denne saka etter det.

3.4 Det nordiske språkmøtet

Det nordiske språkmøtet er eit årleg arrangement i dei nordiske landa. I 2012 var fjernsynsteksting tema for språkmøtet, som blei halde på Holmenkollen Park Hotel 30. og 31. august med Språkrådet i Noreg som vertskap. På møtet var det blant anna innlegg av tekstarar frå ulike nordiske land og andre som har tilknytning til bransjen, og ein paneldebatt om teksting og dubbing av nordiske program i nabolanda. Tron Furu heldt eit foredrag på vegner av NAVIO om "Forutsetningene for samarbeid i lys av bransjens nordiske struktur". Janne Skovgaard Bjoetveit heldt foredrag om "Hva er det vi gjør når vi leser teksting på tv?".

3.5 Teksteprisen

NAVIOs pris for framifrå teksting 2012 gjekk til Bjørn Fredrik Meyer for tekstinga av *Filmens historie*. Prisen blei delt ut på St. Hieronymus-dagen den 27. september.



3.6 Framandspråksambassadør

Nasjonalt senter for framandspråk i opplæringa utnemner kvart år ein framandspråkambassadør. I 2012 gjekk denne heidersnemninga til tekstarane, representert ved NAViO-Ole-Jan-Borgund var i Moss den 26. oktober og tok imot prisen og takka pent på vegner av tekstarstanden.

4 MEDLEMSARRANGEMENT

4.1 Seminar og ekstraordinært medlemsmøte

Den 15. og 16. september hadde NAViO ekstraordinært medlemsmøte og seminar for medlemmene. Det var 30 medlemmer som deltok på arrangementet.

Sakene som blei behandla på det ekstraordinære medlemsmøtet, var: 1) ein gjennomgang av handlingsplanen, 2) nye retningslinjer for bruk av kampfondet og 3) eit forslag om å opprette ei ekstra deltidsstilling i NAViO-administrasjonen. Nye retningslinjer for kampfondet blei vedtekne. Forslaget om å opprette ei ekstra stilling blei trekt av forslagsstillaren.

På seminaret var det foredrag om maskinassistert omsetjing (Bente Ottersen), pokerterminologi (Rune Anjum), den nye mediekvardagen (Gear Børdalen) og åndsverklova (Johannes de Vries). Tilbakemeldingane om det faglege innhaldet på seminaret har vore svært gode.

4.2 Bergen

Ole Jan Borgund var i Bergen den 2. oktober for å møte tekstarane som held til der. Både medlemmer og ikkje-medlemmer var inviterte til møtet. Ole Jan informerte om verksemda i NAViO og fekk tilbakemeldingar om kva dei ønskjer av NAViO.

4.3 Julebord

NAViOs julebord blei arrangert den 1. desember på Schafteløkken. 41 medlemmer deltok på julebordet, noko som er rekord i NAViOs nyare julebordhistorie.

Julebordkomiteen var samansett av Heidi Wallevik, Nicholas Norris, Mona Grønlie og Nicolai Herzog, og dei gjorde ein strålande jobb.

4.4 Tekstepils

Tekstarane har sin eigen, sjølvrekrutterande tekstepilskomité, som det meste av året var samansett av Evy Hvidsten, Morten Helland, Nicolai Herzog og Ole Jan Borgund. Det har vore arrangert fire-fem tekstepils i 2012, med varierende, men stort sett godt oppmøte. I Bergen er det ein liten gjeng som møtest til tekstepils. Første gong var då Ole Jan var i Bergen i oktober, andre gong i desember 2012. Heidi Wallevik har ansvar for innkalling i samråd med Signe Bergvoll og Olav Aasmundtveit.



5 MEDLEMSTILBOD

5.1 Tekstestova

NAVIO har to kontor plassar til utleige på NAVIO-kontoret. Ein av dei var leigd ut i første halvdel av året, men elles har desse plassane stått tomme i 2012.

5.2 NAVIO-ringen

NAVIO-ringen er tydelegvis ein populær arena, både som ein levande kunnskapsbank for medlemmene, og som ein arena der audiovisuelle omsetjarar kan diskutere meir og mindre fagleg relaterte tema.

5.3 Facebook-gruppe

NAVIO oppretta hausten 2012 si eiga Facebook-gruppe for medlemmene. Den fungerer som eit supplement til NAVIO-ringen, dels blir spørsmål lagt ut begge stader, dels berre ein av stadene. Gruppa har om lag 80 medlemmer.

5.4 Nettverkstaden

NAVIO er deleigar i Nettverkstaden saman med NO og NFFO. Alle NAVIO-medlemmer har derfor tilbod om gratis tilgang på Nettverkstaden, der dei blant anna kan slå opp i Ordnett.no (engelsk, tysk, fransk og spansk).

5.5 NAVIO-sidene

På NAVIO-sidene ligg det generell informasjon om NAVIO og tekstebransjen, og det er lenkjer til nettsider som er av interesse for audiovisuelle omsetjarar. Vi bruker også nettsidene som informasjonskanal til medlemmene og andre interesserte, for eksempel om kommande arrangement, og legg ut blant anna søknadsskjema for stipend og privatkopieringsvederlag.

5.6 Informasjonsbrev

Vi har prøvd å sende ut kortfatta informasjon om aktuelle saker ikkje altfor lenge etter kvart styremøte. Desse har vi sendt som e-postvedlegg til alle medlemmene og til alle på NAVIO-ringen.

6 OPPDRAGSGIVARANE

Det er tre store og fleire mindre tekstebyrå på den private marknaden i Noreg. I tillegg er NRK ein stor aktør i tekstebransjen. NAVIO-styret har med vekslende hell prøvd å komme i dialog med dei private byråa for å oppnå betre vilkår for tekstarane på sikt. Vi blir møtte med ei viss forståing for krava vi legg fram, men det er typisk at dei helst vil at konkurrentane skal auke honorara, men ikkje dei sjølve. Vi har i slike samanhengar prøvd å formidle at vi legg like stort press på alle tekstebyråa, og at dersom alle løftar i flokk, unngår vi at ein honorarauke påverkar konkurransesituasjonen.

6.1 BTI

BTI har knytt til seg om lag 80 tekstarar. Dei opererer i hovudsak på tv-marknaden, men også innan dvd-teksting og Internett. Dei har eit lite kontor i Oslo. BTI har individuelle avtalar med tekstarane sine, som i hovudsak er sjølvstendig næringsdrivande. Dei har også ei rekkje fast tilsette tekstarar.

NAVIO, ved Ole Jan Borgund, Lars Dalene Kristensen og Hans Marius Graasvold, hadde forhandlingar med representantar for BTI, adm.dir. Björn Lifvergren og advokat Runar



Homble, i Oslo i desember. Vi la fram krav om ein generell auke i honorara og visse justeringar i avtalen. BTI ønskte ikkje å inngå ein avtale med NAViO, men byrået oppjusterte honorarsatsane sine ein del ved årsskiftet, men ikkje nok til å dekkje inn stiging i konsumprisindeksen sidan førre honorarauke.

6.2 SDI

SDI har knytt til seg om lag 50 tekstarar. Dei opererer i hovudsak på tv-marknaden, men har også stor aktivitet innan dubbing, dels via underselskap. SDI har individuelle avtalar med tekstarane sine, som må vere næringsdrivande, i tillegg til ein del tilsette. NAViO, ved Ole Jan Borgund og Hans Marius Graasvold, var i forhandlingar med representantar for SDI, Anna Bolin, Lars Birk og Randi Stangebye, i Stockholm i desember. Også der la vi fram krav om ein auke i honorara tilsvarende auken i konsumprisindeksen etter førre justering. Krava våre blei møtte med ei viss forståing, og SDI skulle komme tilbake til saka, men dette har trekt ut.

6.3 Biovisjon

Det er om lag 30 tekstarar som jobbar for Biovisjon. Dei opererer i hovudsak på tv-marknaden, og er då leverandør for TV 2, men driv også med omsetjing av kommentarmanus og innlesing av kommentarar for andre. Biovisjon har individuelle avtalar med tekstarane sine, som i hovudsak er sjølvstendig næringsdrivande. Dei har også tekstarar i vaktordning for TV 2 i Bergen. NAViO har valt å vente til 2013 med å ta kontakt og invitere Biovisjon til forhandlingar.

6.4 NRK

NRK har om lag 70 tekstarar, som tekstar for NRKs egne kanalar. NRKs tekstarar er for det aller meste lønsmottakarar, men frilansarar. NRK har ein avtale med tekstarforeininga for NRK-tekstarane, og honorarsatsane blir oppjusterte årleg.

6.5 Andre tekstebyrå

Det finst ein del mindre og mellomstore tekstebyrå, i hovudsak i utlandet, som har verksemd i Noreg. Situasjonen er til dels uoversiktleg. NAViO har prøvd å komme i kontakt med nokre av dei, men ikkje lykkast med det innan utløpet av 2012.

6.6 Dubbemanus- og kommentarmanusomsetjing

Det finst fleire større og mindre aktørar på denne marknaden, til dels dei same som i teksting, blant anna SDI, Dubberman, NorDub og Biovisjon. Honorara i denne bransjen har vore under press i lengre tid. Det har vore ein del kontakt mellom NAViO og Skodespelarforbundet om dubbebransjen.



7 INTERNASJONAL VERKSEMD

7.1 Nordisk samarbeid

Det har vore ein god del kontakt mellom NAViO og Forum for Billedmedieoversettere (FBO) i Danmark, særleg mot slutten av året. FBO og NAViO har i samarbeid teke initiativ for å få i stand ein nordisk tekstarkonferanse i 2013 i samarbeid med tekstarforeiningane i dei andre nordiske landa. Planen er å arrangere konferansen i Stockholm, og tema skal vere blant anna dei nordiske språka og kvalitet i teksting.

Den 1. oktober utkontrakterte MTV Media i Finland tekstetjenestene sine til BTI International. Det tilbodet dei finske MTV-tekstarane fekk frå BTI, var langt dårlegare enn det dei hadde fått frå MTV tidlegare, og derfor sa 98 av 110 tekstarar opp etter kort tid. NAViO tok inn informasjon frå dei finske tekstarane på nettsidene sine, og vi har i samarbeid med søsterorganisasjonane våre i AVTE offentleggjort ein resolusjon til støtte for dei finske tekstarane.

7.2 Internasjonalt samarbeid

NAViO er medlem av AudioVisual Translators Europe (AVTE). AVTE blei stifta i 2011, men det har teke tid å få på plass eit fungerande organisasjonsapparat. Det har også vore ein del begynnarsproblemer med nettsidene. Det blei halde eit møte i AVTE i Berlin den 22. november i tilknytning til konferansen Languages and the Media. Ole Jan Borgund møtte der som representant for NAViO.

NAViO er medlem Fédération International du Traducteurs (FIT), som organiserer både omsetjarar, tolkar, tekstarar og terminologistar. 2012 har vore eit mellomår for FIT utan nokon større konferansar, etter San Francisco i 2011 og før Berlin i 2014.

NAViO var representert ved Ole Jan Borgund og Kari Lyngstad på konferansen Languages and the Media i Berlin i 21.-23. november 2012. Denne konferansen er både eit forum der ein kan få innblikk i kva som skjer innan forskning og teknologisk utvikling på området, og ein viktig møtestad for alle delar av bransjen.

Ole Jan Borgund(sign)

Lars Kristensen (sign)

Nicolai Herzog (sign)

May-Hilde Hoelstad (sign)

Mona Grønlie (Sign)

Morten Gottschalk (sign)

Lise Knudsen (sign)

Vedtak:

Tatt til orientering etter tving



Registrert Revisor
Bente Wilhelmsen
Rådhusgaten 23 B
0158 Oslo
Telefon 22 47 76 70 Telefaks 22 42 09 52 E-mail bw@rbw.no

Til årsmøtet i
NAVIO – Norsk Audiovisuell oversetterforening

REVISORS BERETNING FOR 2012

Uttalelse om årsregnskapet

Jeg har revidert årsregnskapet for NAVIO – Norsk Audiovisuell oversetterforening, som viser et overskudd på kr 280.648,-. Årsregnskapet består av balanse per 31. desember 2012, resultatregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen, og en beskrivelse av vesentlige anvendte regnskapsprinsipper og andre noteopplysninger.

Styret og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet og for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge, og for slik intern kontroll som ledelsen finner nødvendig for å muliggjøre utarbeidelsen av et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller feil.

Revisors oppgaver og plikter

Min oppgave er å gi uttrykk for en mening om dette årsregnskapet på bakgrunn av min revisjon. Jeg har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder International Standards on Auditing. Revisjonsstandardene krever at jeg etterlever etiske krav og planlegger og gjennomfører revisjonen for å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon.

En revisjon innebærer utførelse av handlinger for å innhente revisjonsbevis for beløpene og opplysningene i årsregnskapet. De valgte handlingene avhenger av revisors skjønn, herunder vurderingen av risikoene for at årsregnskapet inneholder vesentlig feilinformasjon, enten det skyldes misligheter eller feil. Ved en slik risikovurdering tar revisor hensyn til den interne kontrollen som er relevant for foreningens utarbeidelse av et årsregnskap som gir et rettviseende bilde. Formålet er å utforme revisjonshandlinger som er hensiktsmessige etter omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av foreningens interne kontroll. En revisjon omfatter også en vurdering av om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige og om regnskapsestimatenes utarbeidelse av ledelsen er rimelige, samt en vurdering av den samlede presentasjonen av årsregnskapet.

Etter min oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for min konklusjon.

Konklusjon

Etter min mening er årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettviseende bilde av den finansielle stillingen til NAVIO – Norsk Audiovisuell oversetterforening per 31. desember 2012 og av resultatet for regnskapsåret som ble avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.

Medlem av Den norske Revisorforening
Revisor nr. 962661475
www.rbw.no



Registrert Revisor

Bente Wilhelmsen

Rådhusgaten 23 B
0158 Oslo

Telefon 22 47 76 70 Telefaks 22 42 09 52 E-mail bw@rbw.no

Uttalelse om øvrige forhold

Konklusjon om årsberetningen

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor mener jeg at opplysningene i årsberetningen om årsregnskapet og forutsetningen om fortsatt drift er konsistente med årsregnskapet, og er i samsvar med lov og forskrifter.

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger jeg har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 "Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon", mener jeg at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av foreningens regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokføringsskikk i Norge.

Konklusjon om forvaltning

Basert på min revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger jeg har funnet nødvendige i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000, mener jeg foreningen er forvaltet, og tilskudd benyttet i samsvar med lov, foreningens formål og vedtektene for øvrig.

Oslo, 3. april 2013

Bente Wilhelmsen
Registrert revisor

Medlem av Den norske Revisorforening
Revisor nr. 962661475
www.rbw.no